

УДК 81'373

ГАРМОНИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ

О. В. Перкова

старший преподаватель
кафедры иностранных языков,
Гродненского государственного
университета имени Янки Купалы

В статье рассматриваются возможности использования многоязычной терминологической базы данных при гармонизации терминологии образовательных услуг. Указаны сложности гармонизации терминологии данной предметной области как на уровне понятий, так и терминов. Подробно рассматривается роль системы числовых индексов, отражающих структуру терминополья данной области, при упорядочении и гармонизации терминологии. Числовые индексы позволяют соотносить термины на основе сходства обозначаемых ими понятий, что показано на примере терминов "provider", "supplier", "поставщик", "провайдер", "пастайшчык" и "правайдар" и многокомпонентных терминов на их основе.

Ключевые слова: термин, гармонизация терминов, терминологическая база данных, образовательные услуги.

Введение

Присоединение Беларуси к Болонскому процессу, которое способствует интеграции Республики в единое европейское образовательное пространство, увеличению различных видов академической мобильности, а также повышению престижа высшего образования Республики Беларусь, вызвало необходимость гармонизации терминологии образовательных услуг и установления соответствия между терминами как на уровне понятий, так и на уровне средств номинации. Мобильность студентов и преподавателей, трансфер образовательных программ, предоставление возможности получить совместный диплом или изучить определенный курс в вузе-партнере, а также необходимость привлечения студентов в Беларусь и развития различных

форм экспорта образовательных услуг способствовали началу формирования единой системы понятий сферы образования. Однако такая система понятий не всегда адекватно отражена в терминосистемах национальных языков, что, как правило, затрудняет четкое описание предоставляемых образовательных услуг средствами другого языка, препятствует корректному переводу документов об образовании, ведению общей документации в случае реализации совместных образовательных программ и другим видам взаимодействия между учебными заведениями Беларуси и зарубежья.

Такая ситуация обуславливает необходимость гармонизации национальных терминологий, относящихся к сфере образовательных услуг, что позволит избежать трудностей, связанных с сопоставимостью образовательных услуг, полученных в одной стране, при учете их результатов в системе образования другой страны. Гармонизированные терминосистемы будут способствовать адекватному переводу текстов, относящихся к области образовательных услуг, поскольку качество перевода непосредственно зависит от правильного перевода терминов. Актуальность гармонизации терминологии образовательных услуг обусловлена и тем фактом, что образование, согласно точке зрения Всемирной торговой организации, является одним из видов услуг наряду с транспортными, строительными, финансовыми и др. Поскольку область образовательных услуг содержит термины, характерные для любых услуг как особого вида деятельности, то результаты упорядочения и гармонизации терминологии образовательных услуг могут способствовать гармонизации терминологий и других видов деятельности в сфере услуг, что особенно важно в связи с рассмотрением вопроса о присоединении Республики Беларусь к ВТО.

Цель данной статьи – показать, каким образом при гармонизации терминологии образовательных услуг может использоваться такой электронный и онтологический языковой ресурс, как терминологическая база данных.

Основная часть

Стандарт ИСО 860: 2007, который регламентирует терминологическую деятельность в аспекте гармонизации, различает гармонизацию понятий и гармонизацию терминов, а также дает им определения. Гармонизация понятий – это “целенаправленная деятельность, приводящая к установлению соответствия между двумя или более близко родственными или частично совпадающими понятиями, имеющими отличия, связанные с областью применения – профессиональной, технической, научной, социальной, экономической, лингвистической, культурной, – или другие отличия, и помогающая устранить или снизить до приемлемого уровня различия между ними”, а гармонизация терминов – это “деятельность, направленная на выбор обозначений для гармонизированного понятия либо в разных языках, либо в рамках одного языка” [1, с. 1]. Гармонизация в рамках одного языка предполагает либо гармонизацию терминов на национальном уровне, либо гармонизацию специальной лексики в разновидностях одного языка, используемого несколькими государствами в качестве официального (например, немецкий язык в Австрии, Германии, Лихтенштейне и Швейцарии, русский язык в России и Беларуси и др.).

Сложности гармонизации понятий сферы образовательных услуг обусловлены влиянием на данную терминологию специальной лексики, традиционно используемой в области образования определенных стран, а они, как правило, отражают специфический характер систем образования, складывающихся как социальный институт на протяжении длительного времени. Болонский процесс, с одной стороны, призван способствовать интернациональной гармонизации образовательных систем, которая является частью общего процесса глобализации [2, с. 12]. С другой стороны, принятие принципов, изложенных в Болонской декларации, и присоединение к единому европейскому образовательному пространству не предполагают унификации систем образования стран-участниц, допуская национальную специфику систем высшего образования отдельных стран: “Декларация не

навязывает странам единственно возможную модель формирования национальной системы высшего образования, а только определяет принципы, на основании которых желательно строить данную модель” [3, с. 5].

Гармонизация терминологии образовательных услуг осложняется вариативностью и развитой синонимией терминов. Стандарт ИСО 860 определяет синонимию, квази-синонимию и вариативность одинаково (данные процессы имеют место между терминами, обозначающими одно и то же понятие в одном языке) [1, с. 13]. Различие между синонимами и квази-синонимами состоит в том, что синонимы могут заменять друг друга в любом контексте, а квази-синонимы – только в некоторых [1, с. 13]. Основными типами вариантов терминов, согласно стандарту, являются географические, орфографические, регистрационные и стилистические варианты [1, с. 14]. В российском терминоведении приняты другие подходы к выделению терминологических вариантов (см. подробный обзор в работах С.Д. Шелова и А.Э. Цумарева [4], а также Ю.В. Сложеникиной [5, с. 119–140]. По мнению Ю.В. Сложеникиной, варьирование терминологии является активным процессом, свидетельствующим о развивающемся характере науки [5, с. 6]. Таким образом, одной из задач гармонизации становится выбор наиболее адекватного термина исходя из частотности употребления или набора характеристик, предъ-являемых к термину.

Начальный этап гармонизации терминологии предполагает системное сопоставление национальных терминологий и терминосистем [6, с. 120], для чего терминосистема уже должна быть упорядочена на национальном уровне. Оптимальным инструментом для упорядочения терминологии определенной предметной области и создания многоязычных терминологических ресурсов являются терминологические базы и банки данных [7, с. 158]. Именно поэтому международные организации направляют значительные средства на создание подобных онтологических и языковых электронных ресурсов. Терминологические базы данных (именно они составляют основу терминологических банков данных) позволяют накапливать и

хранить информацию о лингвистических и логических особенностях терминов, их употреблении, многоязычных эквивалентах и степени упорядоченности [8, с. 208]. Благодаря электронному формату представления данных терминологическую базу данных легко пополнять и корректировать. Поэтому в качестве инструмента систематизации и гармонизации терминосистем области “образовательные услуги” в английском, русском и белорусском языках была избрана специализированная терминологическая база данных (ТБД ОУ).

Подробное описание этапов создания ТБД ОУ, перечень полей и характер информации в каждом поле содержатся в предыдущих публикациях автора (например, [9]). Здесь укажем только, что для терминов каждого из трех языков модель базы данных предполагает включение самого термина; дефиниции термина; источника дефиниции термина; примера(ов) контекста(ов), в котором(ых) употребляется термин; источника(ов) контекста(ов); гнездообразующего термина, производным от которого является целевой термин. ТБД ОУ также содержит общее поле для терминов, представленных в одной строке, на всех языках, в котором указывается принадлежность терминов данной строки к определенному микрополю в рамках участка “терминополь”, отражающего систему понятий предметной области (здесь и далее используется терминология, предложенная в работе Р.Г. Пиотровского, Н.П. Рахубо и М.С. Хажинской [10, с. 38–40]). Такое общее поле ТБД ОУ содержит числовой индекс, разработанный на основе предварительно созданной модели терминопольа исследуемой предметной области, причем количество символов в индексе совпадает с количеством уровней иерархии понятий в определенном участке терминопольа. Присвоение единого числового индекса позволяет не только упорядочивать терминологию, но и подбирать наименования для одного и того же понятия в различных языках.

Система числовых индексов, указывающих на принадлежность термина к определенному микрополю, была разработана на основе предварительного структурирования терминопольа. Так, в терминополье области “образовательные услуги”

было выделено четыре участка: поставщики образовательных услуг, потребители образовательных услуг, поставка услуг и виды образовательных услуг. В участках терминопольа выделялись микрополя первого и второго порядка; каждому участку и микрополю присваивался трехзначный индекс. В качестве примера рассмотрим индексы, применяемые для идентификации понятий, соответствующих участку терминопольа “поставщики образовательных услуг”. Первая цифра “1” в индексе означает принадлежность к участку терминопольа “поставщики образовательных услуг”, вторая цифра “1” означает принадлежность к микрополю первого порядка “поставщики-организации”, а вторая цифра “2” – к микрополю первого порядка “поставщики-частные лица”. Третья цифра в индексе показывает на принадлежность к определенному микрополю второго порядка. Цифра “0” в индексе означает, что в значении терминов не актуализированы другие классификационные признаки (подробнее о системе индексов для участка “поставщики образовательных услуг” см. [11]).

Подобным образом каждому термину в ТБД ОУ присваивается индекс, который указывает на принадлежность понятия, выражаемого определенным термином, вполне определенному участку терминопольа предметной области “образовательные услуги”. Такой индекс позволяет отобрать из базы данных все термины (независимо от языка), относящиеся к одному микрополю, а возможность получить термины, имеющие одинаковый индекс и входящие в аналогичные терминологические гнезда, позволяет распределить всю совокупность имеющихся в ТБД ОУ терминов по небольшим группам, что дает возможность при гармонизации терминов работать не со всей совокупностью содержащихся в базе данных специальных лексем, а только с небольшим их количеством. Например, индекс 1.0.0 был присвоен англоязычным терминам *provider*, *supplier*, русскоязычным *поставщик*, *провайдер* и белорусскоязычным *пастаўшчык* и *правайдэр*, то есть данные термины могут относиться как к организациям, так и к частным лицам, которые занимаются предоставлением образовательных услуг.

Термины *provider*, *supplier*, *поставщик*, *провайдер*, *пастаўшчык* и *правайдэр* изначально использовались в сфере экономики для обозначения предприятий и организаций, которые поставляют товары и услуги. Терминологический ресурс UNTERM для термина *supplier* в сфере экономики предлагает следующее определение: “производитель или поставщик товаров или услуг”. Термины *provider* и *supplier* используются как синонимы, что подтверждается, в частности, тем, что при поиске одного из них в терминологических базах IATE или Eurotermbank в выдачах предлагаются оба термина. Поставщик услуг в сфере экономики, согласно определению, приведенному в IATE, – это “любое физическое или юридическое лицо, или объединение или группа таких лиц и/или организация, которые предлагают на рынке <...> оказание <...> услуг”. Поставщик услуг в сфере образования – это организация или юридическое лицо, которые обладают правом производить и/или реализовывать данную продукцию [12, с. 5].

Термины, относящиеся к сфере образовательных услуг, отбирались из специальных текстов (подробнее об источниках терминологии образовательных услуг см. [9]) и вносились в терминологическую базу данных. Всего в ТБД ОУ было внесено 160 терминов, входящих в терминологическое гнездо с вершиной *provider*, 27 терминов, входящих в терминологическое гнездо термина *supplier*, 43 термина, входящих в гнездо с вершиной *поставщик*, 40 терминов, входящих в гнездо термина *провайдер*, а также по два термина, относящихся к терминологическим гнездам с вершинами *пастаўшчык* и *правайдэр*. Индекс “1.0.0” был присвоен не только однокомпонентным гнездообразующим терминам *provider*, *supplier*, *поставщик*, *провайдер*, *пастаўшчык* и *правайдэр*, но и ряду многокомпонентных терминов, входящих в указанные терминологические гнезда: *supplier (education service supplier, education sector supplier, service supplier, supplier of education, supplier of education services)*, *provider (education / educational provider, education / educational service provider, provider of education, provider of education / educational services, provider of services)*, *поставщик (поставщик об-*

разовательных услуг, поставщик услуг), *провайдер (провайдер услуг, провайдер образовательных услуг, провайдер образования)*, *пастаўшчык (пастаўшчык адукацыйных паслуг)* и *правайдэр (правайдэр адукацыйных паслуг)*.

Использование ТБД ОУ позволяет выявить терминологические лакуны в отдельных языках. Так, например, для некоторых понятий нет белорусскоязычных номинаций, но есть англоязычные и русскоязычные (как правило, переводные кальки англоязычных составных терминов), что позволяет прогнозировать появление соответствующих белорусскоязычных терминов, например: *service supplier* – *поставщик услуг*; *service provider* – *поставщик услуг, провайдер услуг*; *education provider / educational provider / provider of education* – *провайдер образования*.

Если для какого-либо понятия отсутствует термин в каком-либо из представленных в ТБД ОУ языков, то ячейка, в которой должен содержаться термин, остается пустой. Термины, указанные выше через косую черту, приводятся в разных строках базы данных, а указанные через запятую – в одной строке и в одной ячейке базы данных.

Модель терминополья и разработанная на ее основе система числовых индексов предназначены в первую очередь для упорядочения в специализированной базе данных терминологии образовательных услуг и оптимизации работы по установлению полностью или частично эквивалентных терминов английского, белорусского и русского языков для их последующей гармонизации, а также для выявления потенциальных терминологических лакун. Очевидно, что подобная система упорядочения многоязычной терминологии может быть применена и для оптимизации терминологического менеджмента в иных предметных областях знаний, но особенно в иных сферах услуг в соответствии с классификацией ВТО.

Заключение

Специализированная многоязычная терминологическая база данных является удобным средством межъязыкового упорядочения терминологии, поскольку, во-первых, содержит дефиницию термина,

которая позволяет определить схожесть значений терминов в исследуемых языках, во-вторых, наличие контекста(ов) позволяет убедиться в правильности и точности приведенной дефиниции или установить объем понятия термина в случае отсутствия дефиниции, а в-третьих, система числовых индексов указывает на место термина в терминопле соответствующей предметной области и на принадлежность к определенному микрополю, что позволяет соотносить термины на основе сходства обозначаемых ими понятий и таким образом осуществлять эффективную гармонизацию терминологии.

Автор выражает благодарность Л.В. Рычковой за ценные рекомендации и замечания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Терминологическая работа. Гармонизация понятий и терминов = Terminology work – Harmonization of concepts and terms : ISO 860 : 2007. – Женева : Международная организация по стандартизации, 2007. – 24 с.
2. **Бадарч, Д.** Актуальные вопросы интернациональной гармонизации образовательных систем : моногр. / Д. Бадарч, Б. А. Сазонов. – Москва : Бюро ЮНЕСКО в Москве ; ТЕИС, 2007. – 190 с.
3. **Жук, А. И.** Высшее образование Республики Беларусь от Болонского процесса к европейскому пространству высшего образования / А. И. Жук // Высшая школа. – 2010. – № 5. – С. 3–9.
4. **Шелов, С. Д.** О парадигматических отношениях в терминологии: вариативность и синонимия / С. Д. Шелов, А. Э. Цумарев // Язык. Культура. Речевое общение. – 2013. – № 2. – С. 42–59.
5. **Сложеникина, Ю. В.** Терминологическая вариативность: Семантика, форма, функция / Ю. В. Сложеникина. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2010. – 288 с.
6. **Гринев-Гриневич, С. В.** Терминоведение : учебник для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринев-Гриневич. – Москва : Изд. центр "Академия", 2008. – 304 с.
7. **Рычкова, Л. В.** Многоязычные базы данных в терминологии и терминографии / Л. В. Рычкова // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения : материалы VII Междунар. школы-семинара. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2007. – С. 157–159.
8. **Карпинская, Е. В.** Унификация, стандартизация, кодификация терминов. Понятие о гармонизации терминов и терминосистем / Е. В. Карпинская // Культура русской речи : учеб. для вузов / под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. – Москва : НОРМА, 2003. – С. 207–216.
9. **Рычкова, Л. В.** Многоязычная терминологическая база данных межпредметной области "образовательные услуги" / Л. В. Рычкова, О. В. Перкова // Научно-техническая информация. Сер. 1. Организация и методика информационной работы. – 2007. – № 7. – С. 15–20.
10. **Пиотровский Р. Г.** Системное исследование лексики научного текста / Р. Г. Пиотровский, Н. П. Рахубо, М. С. Хажинская. – Кишинев : Штиинца, 1981. – 160 с.
11. **Перкова, О. В.** Выявление эквивалентов терминов при создании многоязычной терминологической базы данных (на примере межпредметной области "образовательные услуги") / О. В. Перкова // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол.: Л. В. Рычкова (гл. ред.), Т. Ройтер, В. В. Дубичинский [и др.]. – Гродно : ГрГУ, 2013. – С. 159–161.
12. **Олекс, О. А.** Качество образования: основные сведения о педагогическом производстве и его продукции / О. А. Олекс // Кіраванне ў адукацыі. – 2003. – № 4. – С. 3–15.

Поступила в редакцию 17.10.2017 г.
Контакты: perkova@mail.ru
(Перкова Ольга Викторовна)

Perkova O. HARMONIZATION OF EDUCATION TERMINOLOGY BY MEANS OF TERMINOLOGICAL DATABASE.

The article shows the potential of a multilingual terminological database in harmonization of educational services terminology. It presents the difficulties of concept and term harmonization in the sphere of educational services. The article views the role of indices that reflect the concept field structure in the course of systematization and harmonization of terminology. Such indices allow comparison and correlation of the terms based on the similarity of concepts (the examples of such terms as provider, supplier, поставщик, провайдер, пастаўшчык and правайдэр and their multi-component derivatives are regarded).

Keywords: terminology, term harmonization, terminological database, educational services.